

**TEHLİKELİ VE ZARARLI MADDELERİN DENİZ YOLUYLA TAŞINMASINDA  
ZARARLAR İÇİN TAZMİN VE MALİ SORUMLULUK HAKKINDA  
ULUSLARARASI SÖZLEŞME, 1996**

(Londra, 3 Mayıs 1996)

BU SÖZLEŞMENİN TARAFLARI,

Tehlikeli ve zararlı maddelerin dünyada deniz yoluyla taşınmasının yarattığı tehlikelerin farkında olarak,

Bu maddelerin deniz yoluyla taşınmasında meydana gelen olaylardan kaynaklanan zararlara uğrayan şahıslar için yeterli, uygun ve etkin tazmin sağlanması gereğine inanarak,

Bu zararlarla ilgili olarak tazmin ve mali sorumluluk sorununun belirlenmesi için uluslararası yeknesak kural ve prosedürler kabulünü arzu ederek,

Tehlikeli ve zararlı maddelerin deniz yoluyla taşınmasından kaynaklanan zararların ekonomik sonuçlarının bununla ilgili gemicilik endüstrisi ve yük ilgililerince paylaşılmasını dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

**BÖLÜM I**

**GENEL HÜKÜMLER**

**TANIMLAR**

**Madde 1**

Bu sözleşmenin amaçları bakımından;

1. "Gemi" her ne tipte olursa olsun denizde yüzen bir gemi veya araç,
2. "Şahıs" bir devlet veya onu bir alt birimi de dahil, tüzel kişi olup olmadığına bakılmaksızın kişi veya kuruluş veya bir kamu veya özel birim,
3. "Gemi sahibi" geminin sahibi olarak kayıtlı şahıs veya şahıslar veya kayıt olmaması durumunda, gemiye sahiplik yapan şahıs veya şahıslar anlamına gelir. Bununla birlikte, bir gemiye bir devlet tarafından sahip olunması ve bu devlette geminin işleteni olarak kayıtlı bir şirket tarafından işletilmesi durumunda bu şirket "gemi sahibi" anlamına gelecektir.
4. "Alıcı";  
(a) bir tarafın limanı veya terminalinde boşaltılan katkı yükünü fiziksel olarak alan şahıs, alım zamanında bir tarafın mevzuatına tabi olan başkası için alan bir acente olarak

yükü alan şahıs, daha sonra eğer acente HNS fonuna vekil olarak bildirirse vekil alıcı kabul edilir. Veya

- (b) (a) paragrafı kapsamında alınan katkı yükünün bu ulusal mevzuata göre alınan toplam katkı yükü ile büyük ölçüde aynı olması şartıyla, bir tarafın ulusal mevzuatına göre bu tarafın limanlarında ve terminallerinde boşaltılan katkı yükünü aldığı kabul edilen taraf içinde bir şahıs anlamına gelir.

5. “Tehlikeli ve zararlı maddeler” (HNS);

(a) aşağıda (i) den (vii)’ye kadar alt paragraflarda zikredilen, bir gemide yük olarak taşınan maddeler, malzemeler ve eşyalar;

- (i) 1978 protokolü ile değiştirilmiş, değiştirilmiş şekliyle, 1973 Gemilerden kaynaklanan kirlenmenin önlenmesi için uluslararası sözleşmeye Ek I’in birinci lahikasında listelenen dökme olarak taşınan petrol,
- (ii) 1978 protokolü ile değiştirilmiş, değiştirilmiş şekliyle, 1973 Gemilerden kaynaklanan kirlenmenin önlenmesi için uluslararası sözleşmeye Ek II’nin ikinci lahikasında zikredilen dökme olarak taşınan zararlı sıvı maddeler ve belirtilen Ek II’nin 3(4)’nci kuralına göre A, B, C veya D kirlenme kategorilerine giren geçici olarak sınıflandırılmış maddeler ve türevleri,
- (iii) Değiştirilmiş şekliyle, Dökme tehlikeli kimyasalları taşıyan gemilerin yapım ve ekipmanları için uluslararası tüzüğün 17’nci bölümünde listelenen dökme olarak taşınan tehlikeli sıvı maddeler ve idare ve tüzüğün 1.1.3’ncü paragrafına göre ilgili liman idareleri tarafından taşıma için uygun başlangıç şartları belirlenmiş tehlikeli ürünler,
- (iv) Değiştirilmiş şekliyle, uluslararası denizde tehlikeli maddeler tüzüğü tarafından kapsanan paketlenmiş olarak taşınan tehlikeli, zararlı ve riskli maddeler, malzemeler ve eşyalar,
- (v) Değiştirilmiş şekliyle, 1983, dökme olarak sınıvlandırılmış gaz taşıyan gemilerin yapım ve ekipmanları için uluslararası tüzüğün 19’ncü bölümünde listelenmiş sınıvlandırılmış gazlar ve idare ve tüzüğün 1.1.6’ncü paragrafına göre ilgili liman idareleri tarafından taşıma için uygun başlangıç şartları belirlenmiş ürünler,
- (vi) Buharlaşma noktası 60 derece santigradı (kapalı kap testi ile ölçülmüş) geçmeyen dökme olarak taşınan sıvı maddeler,
- (vii) Değiştirilmiş, Kuru dökme yükler için emniyetli uygulama tüzüğünün lahika B’si tarafından kapsanan kimyasal risklere sahip kuru dökme maddeler, bu maddeler aynı zamanda paketlenmiş halde taşındıklarında Uluslararası denizde tehlikeli maddeler tüzüğü hükümlerine de tabidir, ve

(b) yukarıda, (a)(i)’den (iii)’ye kadar paragraflarda ve (v)’den (vii)’ye kadar paragraflarda zikredilen dökme maddelerin taşınmadan önceki artıkları.

6. “Zarar”:

- (a) tehlikeli ve zararlı maddeleri taşıyan gemide veya gemi dışında, bu maddelerden kaynaklanan can kayıpları veya bedensel yaralanmalar,
- (b) tehlikeli ve zararlı maddeleri taşıyan gemide veya gemi dışında, bu maddelerden kaynaklanan mal kaybı veya maddi hasarlar,
- (c) yoksun kalınan karlar dışındaki çevrenin bozulması için tazminat önceki haline dönüştürmek için gerçekten alınan veya aldırılan makul tedbirlerin maliyetleri ile sınırlı olmak şartıyla tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanan çevre kirliliğinin yarattığı kayıp ve zararlar, ve
- (d) önleyici tedbirlerin ve önleyici tedbirlerden kaynaklanan kayıp veya zararların maliyetleri anlamına gelir.

Tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanan kayıp ve zararların diğer faktörlerden kaynaklanandan ayrılması makul bir şekilde mümkün olmadığında, diğer faktörlerden kaynaklanan zararlar Madde 4, paragraf 3'te zikredilen türde zarar olması dışında, tüm bu zararlar tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanan zarar kabul edilir.

Bu paragrafta, "bu maddelerden kaynaklanan" maddenin tehlikeli ve zararlı olma özelliğinden kaynaklanma anlamındadır.

7. "Önleyici tedbirler" bir olay meydana geldikten sonra zararın en aza indirilmesi veya önlenmesi için bir şahıs tarafından alınan makul tedbirler anlamındadır.

8. "Olay" zarara neden olan veya ciddi ve yakın zarara neden olma tehlikesi yaratan aynı menşeli olayın veya olaylar zincirinin ortaya çıkışı anlamına gelir.

9. "Deniz yoluyla taşıma" tehlikeli ve zararlı maddelerin geminin ekipmanlarının herhangi bir parçasına yüklenerek girme zamanından, geminin herhangi bir parçasından boşaltılmasının sona erdiği zamana kadarki periyot anlamındadır. Eğer geminin ekipmanları kullanılmıyorsa, periyot sırasıyla tehlikeli ve zararlı maddenin barlarını geçtiğinde başlar ve biter.

10. "Katkı yükü" denizyoluyla yük olarak bir tarafın ülkesinde bir liman veya terminale taşınan ve bu ülkeye boşaltılan tehlikeli ve zararlı maddeler anlamına gelir. Direkt veya bir liman veya terminal vasıtasıyla bir gemiden diğerine tamamen veya kısmen transfer edilen transit yük, orijinal yüklendiği liman veya terminalden en son varış liman veya terminaline kadar sadece en son varışında kabul ile ilgili olarak katkı yükü olarak değerlendirilir.

11. "HNS fonu" Madde 13 kapsamında oluşturulmuş Uluslararası tehlikeli ve zararlı maddeler fonu anlamındadır.

12. "Hesap birimi" Uluslararası para fonu tarafından belirlenen Özel Çekme Hakkı anlamına gelir.

13. "Sicil devleti" kayıtlı gemilerle ilgili olarak geminin kayıt devleti ve kayıtlı olmayan gemilerle ilgili olarak geminin bayrağını taşıdığı devlet anlamına gelir.

14. "Terminal" deniz yolu taşımacılığında alınmış tehlikeli ve zararlı maddelerin depolanması için herhangi bir yer anlamına gelir, denizde bulunan ve bu yere boru hattıyla veya başka bir şekilde bağlanmış bir tesiste buna dahildir.

15. "Yönetici" HNS fonunun yöneticisi anlamındadır.

16. "Örgüt" Uluslararası Denizcilik Örgütü anlamına gelir.

17. "Genel Sekreter" Örgütün Genel Sekreteri anlamına gelir.

EKLER

Madde 2

Bu sözleşmenin ekleri bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçasıdır.

## UYGULAMA KAPSAMI

### Madde 3

Bu sözleşme münhasıran aşağıdakilere uygulanır;

- (a) bir tarafın karasuları da dahil ülkesinde meydana gelen bir zarara,
- (b) bir tarafın uluslararası hukuka uygun olarak oluşturulmuş münhasır ekonomik bölgesinde veya eğer taraf bu bölgeye sahip değilse, bu taraf tarafından uluslararası hukuka uygun olarak belirlenmiş karasularına komşu ve bunun ötesinde karasularının genişliğinin ölçülmeye başlandığı esas hatlardan 200 deniz milini geçmeyen uzunlukta bir alan,
- (c) eğer zarar bir tarafın siciline kayıtlı gemide veya sicile kayıtlı olmayan bir gemi için bir tarafın bayrağını taşıyan gemide taşınan maddelerden kaynaklanmışsa, çevre kirlenmesinden kaynaklanan zararlar dışında herhangi bir tarafın karasuları dahil ülkesinin dışında meydana gelen zararlara, ve
- (d) nerede olursa olsun önleyici tedbirlere.

### Madde 4

1. Bu sözleşme, eşya ve yolcu taşınması için herhangi bir kontrat dışında meydana gelen taleplerden başka, tehlikeli ve zararlı maddelerin deniz yoluyla taşınmasından doğan zararlar için yapılan taleplere uygulanır.

2. Bu sözleşme, sosyal güvenlik planları veya işçilerin tazminatları ile ilgili yürürlükteki mevzuat çelişen hükümleri kapsamında uygulanmaz.

3. Bu sözleşme aşağıdakilere uygulanmaz;

- (a) Değiştirilmiş 1969 Petrol kirlenmesi zararları için hukuki sorumluluk hakkında uluslararası sözleşmede belirlenmiş, bu sözleşme kapsamı ile ilgili olarak tazminatın ödenebilir olup olmadığında bakılmaksızın, kirlenme zararlarına, ve
- (b) Değiştirilmiş Uluslararası Tehlikeli Maddeler Tüzüğü veya değiştirilmiş kuru dökme yükler için emniyet uygulamaları tüzüğüne lahika B'sindeki sınıf 7 radyoaktif maddelerden kaynaklanan zararlar.

4. Beşinci paragrafta belirtilenler hariç, bu sözleşmenin hükümleri, savaş gemilerine, yardımcı savaş gemilerine veya bir devlet tarafından sahip olunan veya işletilen ve şimdilik sadece hükümetin ticari olmayan hizmetinde kullanılan gemilere uygulanmaz.

5. Bir taraf, uygulama şartları ve koşullarını belirterek Genel Sekretere bildirimde bulunmak suretiyle, bu sözleşmenin kendi savaş gemilerine veya dördüncü paragrafta belirtilen diğer gemilere uygulanmasına karar verebilir.

6. Bir tarafın sahibi olduğu ve ticari maksatlar için kullanılan gemilerle ilgili olarak, her bir devlet Madde 38'de belirtilen yargı yetkilerine tabi olacak ve egemen devlet olarak onun statüsüne dayanan savunma hakkından vazgeçecektir.

### Madde 5

1. Bir devlet, bu sözleşmeyi onay, kabul, tasvip veya bu sözleşmeye giriş tarihinde veya bu tarihten sonra bu sözleşmenin aşağıdaki gemilere uygulanmayacağını beyan edebilir;

- (a) 200 grostonu geçmeyen gemiler, ve
- (b) sadece paketlenmiş türde tehlikeli ve zararlı maddeleri taşıyan gemiler, ve
- (c) bu devletin limanları veya tesisleri arasında yolculuk yapan gemiler.

2. İki komşu devlet mutabık kalırsa, bu sözleşme, bu devletlerin limanları veya tesisleri arasında yolculuk yaptıklarında paragraf 1(a) ve (b) kapsamındaki gemilere de uygulanmaz, ilgili devletler bu paragrafta zikredilen gemilerin paragraf 1 kapsamında bu sözleşmenin uygulanmasından istisna olduğunu beyan edebilirler.

3. Paragraf 1 veya 2 kapsamında bir beyan yapmış olan herhangi bir devlet, bu beyanını herhangi bir zamanda geri çekebilir.

4. Paragraf 1 veya 2 kapsamında yapılmış bir beyan ve paragraf 3 kapsamında yapılmış bir geri çekme, bu sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra yöneticiye bildirmek üzere Genel Sekretere tevdi edilir.

5. Bir devlet paragraf 1 veya 2 kapsamında bir beyanda bulunmuş olduğunda ve onu geri çekmemiş olduğunda, bu paragraf tarafından kapsanmış olan gemide taşınan tehlikeli ve zararlı maddeler Madde 18, 20, Madde 21'in beşinci paragrafı ve Madde 43'ün uygulanması amaçları için katkı yükü olarak değerlendirilmez.

6. HNS fonu, paragraf 1 ve 2 kapsamında yapılmış beyanlara uygun olarak bu sözleşmeye tabi olmayan gemiler tarafından taşınan maddelerden kaynaklanan zararların tazmininden aşağıdaki ölçüde sorumlu değildir;

(a) Madde 1, paragraf 6 (a), (b) veya (c)'de tanımlanmış, aşağıdaki alanlarda meydana gelen zararlar;

- (i) beyan yapılmış devletin karasuları da dahil ülkesi veya paragraf 2 kapsamında komşu ülkelerin beyanda bulunmaları durumunda her birinin ülkesi, veya
- (ii) (i)'de zikredilen devlet veya devletlerin münhasır ekonomik bölgeleri veya Madde 3(b)'de belirtilen alanları,

(b) zararı en aza indirmek veya önlemek için alınan tedbirlerin içerdiği zararlar.

## TARAFLARIN GÖREVLERİ

### Madde 6

Herbir taraf bu sözleşme kapsamında doğan yükümlülüklerinin yerine getirilmesini sağlayacaklar ve gerek gördüklerinde, bu yükümlülüklerinin etkin olarak icrası yaklaşımı ile yaptırımlar öngörülmesi de dahil mevzuatları kapsamında uygun tedbirleri alacaklardır.

## BÖLÜM II

### MALİ SORUMLULUK

### GEMİ SAHİBİNİN MALİ SORUMLULUĞU

## Madde 7

1. Paragraf 2 ve 3'te belirtilenler dışında, eğer bir olay aynı menşeden doğan olaylar zincirinden oluşuyorsa, sorumluluk ilk olayın olduğu zamandaki gemi sahibine atfedilmek şartıyla, bir olay anındaki gemi sahibi, gemisinde deniz yoluyla tehlikeli ve zararlı maddeler taşınması ile ilgili olarak, bu maddelerden kaynaklanan zararlardan sorumludur.

2. Eğer gemi sahibi aşağıdakileri ispatlarsa, bu gemi sahibine sorumluluk atfedilmez;

- (a) zararın savaş hareketinden, çarpışmalardan, iç savaştan, ayaklanmadan veya olağanüstü, kaçınılamaz ve karşı konulamaz özellikte bir doğal olgudan kaynaklanması, veya
- (b) zararın üçüncü bir tarafın tamamen zarar yapma kastı ile yaptığı bir ihmali fiilden kaynaklanmış olması, veya
- (c) zararın tamamen bir hükümetin veya fenerler veya diğer seyir yardımcılarının idamesinden sorumlu bir makamın bu fonksiyonunu icra etmede ihmaliinden veya diğer bir yanlış fiilinden kaynaklanmış olması, veya
- (d) malları gönderenin veya yüklenmiş tehlikeli ve zararlı özellikte maddelerle ilgili bilgileri sağlayan diğer şahısların, aşağıdaki özellikte bir hatası;
  - (i) zararın tamamen veya kısmen bundan kaynaklanmış olması, veya
  - (ii) gemi sahibinin veya onun memurlarının veya acentesinin yüklenen maddelerin tehlikeli ve zararlı özelliklerini bilmemeleri veya makul olarak bilememeleri şartıyla gemi sahibinin Madde 12'ye uygun olarak bir sigorta almamasına yol açması.

3. Eğer gemi sahibi zararın tamamen veya kısmen zarardan etkilenen bir şahsın zarar doğurma kastıyla yaptığı bir eylem veya savsaklamadan veya bu şahsın ihmaliinden kaynaklandığını ispatlarsa, bu şahsa karşı mali sorumluluğundan tamamen veya kısmen kurtulabilir.

4. Bu sözleşmede belirtilmedikçe zararların tazmini için gemi sahibinden talepte bulunulmaz.

5. Paragraf 6'ya göre, bu sözleşme kapsamında veya başka bir şekilde zararların tazmini kendilerinin zarara neden olma kastıyla işledikleri kişisel eylem veya savsaklamadan zarar doğmadıkça veya dikkatsizce ve zararın doğabileceğini bilmeleri dışında aşağıdakilerden talep edilmez;

- (a) gemi sahibinin memurları veya acenteleri veya gemiadamları,
- (b) kılavuz kaptan veya gemiadamı olmaksızın gemi için hizmet yürüten diğer şahıslar,
- (c) herhangi bir kiralayan (bareboat kiralayan dahil belirtilmiş herhangi bir yolla), idare eden veya geminin işleteni,
- (d) gemi sahibinin rızasıyla veya yetkili kamu otoritesinin talimatıyla kurtarma operasyonu icra eden herhangi bir şahıs,
- (e) önleyici tedbirleri alan herhangi bir şahıs, ve
- (f) (c), (d) ve (e) paragraflarında zikredilen şahısların memurları veya acenteleri.

6. Bu sözleşmedeki hiçbir hüküm, gemi sahibinin malları gönderen veya zarara neden olan maddeleri alan veya beşinci paragrafta belirtilen şahıslar fakat bunlarla sınırlı olmayanlar da dahil üçüncü taraflara karşı mevcut rücu hakkını etkilemez.

**İKİ VEYA DAHA FAZLA GEMİNİN KARIŞTIĞI OLAYLAR**

## Madde 8

1. Herbiri tehlikeli ve zararlı madde taşıyan iki veya daha fazla geminin karıştığı bir olaydan zarar meydana geldiğinde, herbir gemi sahibi, Madde 7 kapsamında zarardan kurtulmadıkça, zararlar için sorumludurlar. Gemi sahipleri, makul bir şekilde ayrılamayan tüm zararlar için birlikte ve ayrı ayrı sorumludur.
2. Bununla birlikte, gemi sahipleri Madde 9 kapsamında herbirine uygulanabilen sorumluluğun sınırlandırılması yetkisine sahiptirler.
3. Bu madde hiçbir şekilde bir gemi sahibinin diğer gemi sahibine rücu hakkını etkilemez.

## SORUMLULUĞUN SINIRLANDIRILMASI

### Madde 9

1. Bir olayla ilgili olarak, bir geminin sahibi bu sözleşme kapsamındaki mali sorumluluğunu aşağıda belirtilen toplam miktarlarla sınırlandırma yetkisine sahiptir;
  - (a) 2000 tonaj birimi geçmeyen gemiler için 10 milyon hesap birimi, ve
  - (b) bu tonajı geçen gemiler için, (a) paragrafında zikredilen miktara ilave olarak;

2001 tonaj birimden 50000 tonaj birime kadar herbir tonaj için 1500 hesap birimi, 5000 tonaj birimi geçen herbir tonaj için 360 hesap birimi, bununla birlikte toplam miktarlar hiçbir şekilde bir olay için 100 milyon hesap birimini geçmez.

2. Eğer zarar gemi sahibinin zarara neden olmak kastıyla veya dikkatsizce ve bu zararın doğabileceğini bilerek işlediği kişisel eyleminden veya savsaklamasından kaynaklandığı ispat edilirse, gemi sahibi bu sözleşme kapsamında mali sorumluluğunu sınırlandırma yetkisine sahip olmaz.
3. Gemi sahibi, paragraf 1'de sağlanan limitlerden faydalanmak amacıyla, paragraf 1'e göre tespit edilmiş mali sorumluluk limitini temsil eden toplam miktarda bir fonu, Madde 38 kapsamında dava açılan taraflardan birinin mahkemesinde veya diğer bir yetkili otoritesinde veya dava açılmamışsa, Madde 38 kapsamında dava açılacak bir tarafın mahkemesinde veya diğer bir yetkili otoritesinde oluşturur. Fon toplam miktarı tevdi ederek veya fon oluşturulan tarafın mevzuatı kapsamında kabul edilebilir ve mahkeme veya diğer yetkili otorite tarafından yeterli olarak değerlendirilecek bir banka teminatı veya diğer bir teminat sağlanarak oluşturulabilir.
4. Madde 11 hükümlerine göre, fon talep miktarları ile orantılı olarak talep sahipleri arasında dağıtılır.
5. Eğer fon dağıtılmadan önce gemi sahibi veya gemi sahibinin herhangi bir memuru veya acentesi veya gemi sahibine sigorta veya diğer bir mali teminat sağlayan bir şahıs söz konusu olayın bir sonucu olarak zararlar için tazminatı ödemişse, bu şahıs ödediği miktara kadar bu sözleşme kapsamında sahip olabileceği tazmin edilmiş halefiyet hakkı kazanır.

6. Beşinci paragrafta belirtilen halefiyet hakkı sadece yürürlükteki ulusal mevzuat kapsamında izin verilen halefiyet boyutunda, ödenmiş zararın tazmini miktarı bakımından zararların tazmini miktarı ile ilgili olarak bir şahıs tarafından kullanılabilir.

7. Gemi sahibi veya diğer şahıslar daha sonraki bir tarihte fon dağıtılmadan önce paragraf 5 veya 6 kapsamında halefiyet hakkından yararlanılabilecek bir ödemenin yapılmış olması ile ilgili olarak herhangi bir tazminat miktarını tamamen veya kısmen ödemeye mecbur olduklarında, fonun oluşturulmuş olduğu bir devletin mahkemesi veya diğer bir yetkili otoritesi, daha sonraki bir tarihte fona karşı talepleri yerine getirmek için yeterli bir miktarın geçici olarak konulması emrini verebilir.

8. Gemi sahibi tarafından gönüllü olarak zararların en aza indirilmesi veya önlenmesi için makul bir şekilde yapılmış fedakarlıklar veya makul bir şekilde maruz kalınmış masraflarla ilgili talepler fona karşı yapılmış diğer taleplerle eşit derecededir.

9. (a) Paragraf 1’de belirtilen miktarlar, paragraf 3’te zikredilen fonun oluşturulması tarihindeki özel çekme hakkına karşılık gelen tedavül değeri temelinde milli paraya çevrilir. Uluslararası para fonuna taraf olan bir devletin özel çekme hakkı ile ilgili olarak ulusal para değeri, onun faaliyet ve işlemleri için sözkonusu olan tarihte geçerli olan Uluslararası para fonu tarafından uygulanan değerlendirme metoduna uygun olarak hesaplanır. Uluslararası para fonuna taraf olmayan bir devletin özel çekme hakkı ile ilgili olarak ulusal para değeri bu devlet tarafından belirlenen yöntemle hesaplanır.

(b) Bununla birlikte, Uluslararası para fonuna üye olmayan ve mevzuatı paragraf 9(a) hükümlerinin uygulanmasına izin vermeyen bir devlet, bu sözleşmeyi onay, kabul, tasvibi veya bu sözleşmeye girişi tarihinde veya bundan sonraki herhangi bir tarihte paragraf 9(a)’da zikredilen ödeme biriminin 15 altın franka eşit olacağını beyan edebilir. Bu paragrafta zikredilen altın frank altmışbeşbuçuk miligram dokuzyüz ayar altına karşılık gelir. Altın frankın milli paraya çevrilmesi ilgili devletin mevzuatına göre yapılır.

(c) Paragraf 9(a)’nın son cümlesinde belirtilen hesaplama ve paragraf 9(b)’de belirtilen çevirme bu tarafın ulusal parasında açıklanan yöntemle mümkün olduğu kadar paragraf 9(a)’nın ilk iki cümlesinin uygulanmasından çıkabilecek sonuçlar kadar, paragraf 1’deki gerçek miktarlar için aynı değerde olacak şekilde yapılmalıdır. Taraflar bu sözleşmeyi onay, kabul, tasvip veya bu sözleşmeye girişlerinde bir belge tevdi ettiklerinde veya herhangi bir zamanda bunu değiştirdiklerinde, paragraf 9(a)’ya göre hesaplama yöntemini veya paragraf 9(b)’deki değişim sonuçlarını duruma göre Genel Sekretere bildirirler.

10. Bu maddenin amaçları bakımından, gemi tonajı Gemilerin tonajlarının ölçülmesi hakkında uluslararası sözleşmenin Ek I’inde kapsanan tonaj ölçme kurallarına göre hesaplanmış grostondur.

11. Sigortacı veya mali teminat sağlayan diğer bir şahıs bu Maddeye uygun olarak aynı koşullarda ve aynı sonucu doğuran bir fonu gemi sahibi tarafından oluşturulmuş gibi oluşturmaya yetkilidir. Bu fon, paragraf 2 hükümleri kapsamında gemi sahibi sorumluluğunu sınırlama yetkisine sahip olmasa da oluşturulabilir, ancak onun oluşturulması bu durumda herhangi bir talep sahibinin gemi sahibine karşı talep haklarını engellemez.

Madde 10



1. Bir olaydan sonra, gemi sahibi Madde 9'a göre bir fon oluşturduğunda ve sorumluluğunu sınırlama yetkisine sahipse;
  - (a) hiçbir kimse bu olayın dışında doğan zarar için talepte bulunarak bu taleple ilgili diğer bir malın sahibine karşı başvuru yetkisine sahip değildir, ve
  - (b) herhangi bir tarafın mahkemesi veya diğer bir yetkili otoritesi bu olay dışında doğan bir zarar için taleple ilgili olarak tutuklanmış bir gemi sahibine ait gemi veya diğer bir malın serbest bırakılması emri vermelidir ve bu tutuklamayı önlemek için sağlanmış bir kefalet veya diğer bir tazminat benzer şekilde serbest bırakılır.
2. Bununla birlikte, eğer talep sahibi fonu idare eden mahkemeye ulaşmışsa ve fon talep ile ilgili olarak gerçekten mevcutsa sadece yukarıda bahse konu talep yapılabilir.

## ÖLÜM VE YARALANMA

### Madde 11

Ölüm ve insan yaralanmaları ile ilgili talepler, Madde 9, paragraf 1'e uygun olarak oluşturulmuş toplam miktarın üçte ikisini geçen taleplerin toplamı kapsamında korunan diğer taleplere göre önceliğe sahiptir.

## GEMİ SAHİBİNİN MECBURİ SİGORTASI

### Madde 12

1. Bir tarafın siciline kayıtlı ve gerçekten tehlikeli ve zararlı maddeleri taşıyan bir geminin sahibinden, bu sözleşme kapsamındaki zararların mali sorumluluğunu karşılamak için, Madde 9, paragraf 1'de belirtilen sorumluluk limitlerinin uygulanması yoluyla belirlenmiş miktarda bir sigorta veya banka veya benzeri mali kuruluşların teminatını sağlaması istenir.
2. Bu sözleşme hükümlerine uygun olarak geçerli sigorta veya diğer bir mali teminatı doğrulayan bir zorunlu sigorta belgesi, tarafın uygun otoritesinin paragraf 1 gerekliliklerine uyulduğunu belirlemesinden sonra her bir gemiye verilir. Bir taraf siciline kayıtlı bir gemi ile ilgili olarak bu zorunlu sigorta belgesi geminin siciline kayıtlı olduğu devletin uygun otoritesi tarafından verilir veya onaylanır, bir taraf siciline kayıtlı olmayan bir gemi ile ilgili olarak, bu zorunlu sigorta belgesi herhangi bir tarafın uygun otoritesi tarafından verilebilir veya onaylanabilir. Bu zorunlu sigorta belgesi Ek I'de belirtilen örnek formda olacak ve aşağıdaki detayları içerecektir;
  - (a) geminin adı, ayırma numarası veya harfleri ve kayıtlı olduğu liman,
  - (b) gemi sahibinin işyeri merkezinin yeri ve adı,
  - (c) IMO gemi tanıma numarası,
  - (d) Teminatın tipi ve süresi,
  - (e) Sigortacı veya teminatı veren diğer şahısların iş merkezlerinin yeri ve ismi ve uygunsa, sigorta veya teminatın oluşturulduğu iş merkezinin yeri, ve
  - (f) Sigorta veya diğer teminatın geçerlik tarihinden daha uzun olmayan belgenin geçerlilik tarihi.
3. Zorunlu sigorta belgeleri veren devletin resmi dilinde veya dillerinde olmalıdır. Eğer kullanılan dil İngilizce, Fransızca, İspanyolca değilse, metin bu dillerden birine çeviriyi de içermelidir.

4. Zorunlu sigorta belgesi gemide taşınır ve bir kopyası geminin sicilini tutan otoritelere verilir veya eğer gemi bir tarafın siciline kayıtlı değilse belgeyi veren veya onaylayan devletin otoritesine verilir.

5. Eğer sigorta veya teminat belgenin ikinci paragrafında belirtilen geçerlilik süresinin dışındaki bir sebeple durmuşsa, zorunlu sigorta belgesi belirtilen periyot için verilmiş olmadıkça, paragraf 4'te zikredilen otoritelere yazılı bitim tarihinden üç ay önce verilmedikçe, bir sigorta veya diğer mali teminat, bu maddenin gereklerini karşılamaz.

6. Geminin sicil devleti bu madde hükümlerine göre zorunlu sigorta belgesinin verilmesi ve onayı şartlarını belirler.

7. Paragraf 2'ye uygun olarak bir tarafın otoritesi altın verilmiş veya onaylanmış zorunlu sigorta belgeleri, bu sözleşmenin amaçları bakımından diğer taraflar tarafından kabul edilir ve diğer taraflarca bir tarafın siciline kayıtlı olmayan gemilerle ilgili olarak zorunlu sigorta belgesi olarak verilse veya onaylansa bile aynı geçerlilikte sayılır. Bir taraf herhangi bir zamanda zorunlu sigorta belgesinde adı geçen sigortacı veya garantörün bu sözleşmede belirtilen yükümlülükleri karşılayacak mali kapasitede olmadığına inandığında belgeyi veren veya onaylayan devletle istişare talep edebilir.

8. Zararları tazmini için herhangi bir talep direkt olarak sigortacıya veya gemi sahibinin zarardan dolayı sorumluluğu için mali teminat sağlayan diğer bir şahsa yapılabilir. Bu durumda talep edilen (davalı), gemi sahibi sorumluluğunu sınırlama yetkisine sahip olmasa dahi paragraf 1'e uygun olarak belirlenen sorumluluk limitlerinden faydalanabilir. Davalı, gemi sahibinin yetkili olduğu ileri savunma haklarını (gemi sahibinin iflas veya tasfiyesi dışında) kullanabilir. Ayrıca, davalı zararın gemi sahibinin kasıtlı hatalı davranışından kaynaklandığı tezini ileri sürebilir, ancak davalı, gemi sahibi tarafından davalıya karşı bir dava sürecinde davalının yetkili olduğu diğer savunma haklarını ileri süremez. Herhangi bir olayda davalının gemi sahibinin sürece katılmasını isteme hakkı vardır.

9. Sigortacı tarafında veya paragraf 1'e uygun olarak sürdürülen bir mali teminat tarafından sağlanan herhangi bir miktar para, bu sözleşme kapsamındaki taleplerin karşılanması için münhasıran mevcut olmalıdır.

10. Bir taraf bu Maddenin uygulandığı kendi bayrağını taşıyan bir gemiye paragraf 2 veya 12 kapsamında verilmiş bir belge olmaksızın faaliyet göstermesine izin vermez.

11. Bu Madde hükümlerine göre, her bir taraf kendi ulusal mevzuatı kapsamında nerede kayıtlı olursa olsun kendi ülkesindeki bir limana giren veya ayrılan veya kendi ülkesindeki bir denizdeki tesise gelen veya ayrılan bir gemi için geçerli, paragraf 1'de belirtilen miktarlarda sigorta veya diğer bir teminat sağlar.

12. Eğer bir tarafına sahibi olduğu bir gemi ile ilgili olarak bir sigorta veya diğer bir mali teminat bulunmuyorsa, bununla ilgili olarak bu Madde hükümleri bu gemiye uygulanamaz, ancak gemi sicil devletinin uygun otoriteleri tarafından verilmiş geminin bu devlete ait olduğunu ve bu geminin paragraf 1'e uygun olarak belirlenmiş limitler içerisinde sorumluluğunun kapsandığını ifade eden bir zorunlu sigorta belgesi taşınmalıdır. Bu zorunlu sigorta belgesi paragraf 2'de belirtilen örneği mümkün olan en yakınlıkta takip etmelidir.

## BÖLÜM III

### ULUSLARARASI TEHLİKELİ VE ZARARLI MADDELER FONU (HNS FONU) TARAFINDAN TAZMİN

#### HNS FONUNUN KURULMASI

##### Madde 13

1. Uluslararası tehlikeli ve zararlı maddeler fonu (HNS fonu) aşağıdaki amaçlar için kurulmuştur;

- (a) tehlikeli ve zararlı maddelerin deniz yoluyla taşınması ile ilgili olan zararlar için Bölüm II'nin koruma gücünün yetersiz olduğu veya bulunmadığı boyutta tazminat sağlamak, ve
- (b) Madde 15'te belirtilen ilgili görevleri yerine getirmek.

2. HNS fonu her bir taraf ülkesinde, bu devletin mahkemeleri önünde yasal süreçte taraf olan ve bu devletin mevzuatı kapsamında üstlenilmiş hak ve sorumlulukları yerine getiren bir tüzel kişi olarak tanınacaktır. Her bir taraf yöneticiyi HNS fonunu yasal temsilcisi olarak tanıyacaktır.

#### TAZMİN

##### Madde 14

1. Madde 13 paragraf 1(a) kapsamındaki fonksiyonlarını yerine getirme amaçları için, HNS fonu aşağıdaki nedenlere göre Bölüm II şartları kapsamındaki zararların yeterli ve tamamen tazminin elde edilmesi gerçekleştirilemediğinde, zarara uğrayan bir şahsın tazminat parasını öder;

- (a) Bölüm II kapsamında doğan zararlar için sorumluluk olmadığı için,
- (b) Bölüm II kapsamındaki zararlar için sorumlu gemi sahibi maddi olarak bu sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini tamamen karşılayamadığı ve Bölüm II kapsamında sağlanan bir mali teminatın zararların tazmini için talepleri kapsamadığı veya tatmin etmede yetersiz kaldığı için; mevcut yasal çözümlere göre kabul edilebilir tüm adımlar atıldıktan sonra, bir gemi sahibinin yükümlülüklerini karşılamada mali olarak yetersiz davranması ve bir mali teminatın Bölüm II kapsamında borçlu olduğu tazminat miktarının zarar görene tamamen verilmesinde başarısız olmasında yetersiz davranması,
- (c) Bölüm II koşulları kapsamında zararın gemi sahibinin sorumluluğunu aşması nedeniyle.

2. Gemi sahibi tarafından gönüllü olarak zararların en aza indirilmesi veya önlenmesi için makul bir şekilde yapılmış fedakarlıklar veya makul bir şekilde maruz kalmış masraflar bu Madde amaçları için zarar olarak işlem görecektir.

3. HNS fonu aşağıdaki durumlarda önceki paragraflar kapsamındaki sorumluluğa maruz kalmayacaktır;

- (a) zararın savaş hareketından, çarpışmalardan, iç savaştan, ayaklanmadan kaynaklandığını veya bir savaş gemisinden veya devlet tarafından sahip olunan veya işletilen ve şimdilik sadece hükümetin ticari olmayan hizmetinde kullanılan diğer bir gemiden sızmış veya deşarj olmuş tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanmış olduğunu ispat ederse, veya
- (b) talep sahibi, zararın bir veya daha fazla geminin karıştığı bir olaydan kaynaklanma ihtimalini gösteren makul kanıtları sağlayamazsa.

4. Eğer HNS fonu, zararın tamamen veya kısmen zarardan etkilenen bir şahsın zarar doğurma kastıyla yaptığı bir eylem veya savaştan kaynaklanmadan veya bu şahsın ihmalden kaynaklandığını ispatlarsa, bu şahsa karşı mali sorumluluğundan tamamen veya kısmen kurtulabilir. Madde 7 paragraf 3 kapsamında gemi sahibinin sorumluluktan kurtulabileceği durumlarda HNS fonu herhangi bir olayda sorumluktan kurtulur. Bununla birlikte, önleyici tedbirlerle ilgili olarak HNS fonu bu sorumluluktan kurtulması sözkonusu olmaz.

5. (a) (b) alt paragrafında diğer bir şekilde belirtilmesi dışında, bu madde kapsamında HNS fonu tarafından ödenebilir tazminat miktarı herhangi bir olayla sınırlı olarak, Madde 3'te tanımlanan bu sözleşmenin uygulama kapsamı içerisinde zararlar için Bölüm II kapsamında gerçekten ödenen tazminat miktarı ve bu miktarın toplamı için 250 milyon hesap birimin geçmeyecektir.

(b) olağanüstü, kaçınılmaz ve karşı konulamaz özellikte bir doğal olgudan kaynaklanan zararlar için bu madde kapsamına HNS fonu tarafından ödenebilir tazminatın toplam miktarı 250 milyon hesap birimini geçmeyecektir.

(c) Eğer varsa, Madde 9 paragraf 3'e uygun olarak oluşturulmuş bir fonda gerçekleşmiş faiz, bu madde kapsamında HNS fonu tarafından ödenebilir maksimum tazminat hesaplamaları için dikkate alınmaz.

(d) Bu maddede belirtilen miktarlar tazminatın ödendiği ilk tarihle ilgili olarak HNS fonu genel kurulunun kararı tarihinde özel çekme hakkına karşılık gelen tedavül değeri temelinde milli paraya çevrilir.

6. HNS fonuna karşı yapılmış taleplerin miktarı paragraf 5 kapsamında ödenebilir tazminat miktarını geçtiğinde, mevcut para miktarı yapılmış her bir talep arasında orantılı olarak dağıtılır ve bu sözleşme kapsamında talep sahibi tarafından gerçek düzeltilmiş tazminat miktarları tüm talep sahipleri için aynı kabul edilir. Ölüm ve insan yaralanmaları ile ilgili talepler, Madde 5'e uygun olarak oluşturulmuş toplam miktarın üçte ikisini geçen taleplerin toplamı kapsamında korunan diğer taleplere göre önceliğe sahiptir.

7. HNS fonunun genel kurulu, istisnai durumlarda, Bölüm II'ye uygun olarak gemi sahibi bir fon oluşturmasa dahi bu sözleşmeye uygun olarak tazmine karar verebilir. Bu durumlarda paragraf 5(d) bu yüzden uygulanır.

## HNS FONU İLE İLGİLİ GÖREVLER

### Madde 15

Madde 13, paragraf 1(a) kapsamında belirtilen fonksiyonlarını yerine getirme amaçları için, HNS fonu aşağıdaki görevleri icra eder;

- (a) HNS fonuna karşı yapılmış talepleri dikkate almak,
- (b) Her bir takvim yılı için bütçeye benzer bir tahmin hazırlar;

Giderler:

- (i) HNS fonunun idaresi için ilgili yıldaki maliyet ve masraflar ve önceki yıldaki faaliyetlerden kaynaklanan açıklar, ve
- (ii) İlgili yılda HNS fonundan yapılan ödemeler;

Gelirler:

- (iii) faizler de dahil önceki yıldaki faaliyetlerden kaynaklanan fazlalık,
- (iv) yıl boyunca ödenen başlangıç katkıları,
- (v) eğer bütçe dengesi gerektiriyorsa yıllık katkıları, ve
- (vi) diğer gelirler,

(c ) bir tarafın talebi halinde, bu devlete acil personel, malzeme ve hizmet sağlanması gerekiyorsa, HNS fonu bu sözleşme kapsamına tazminat ödemeye çağrılabilmesi ile ilgili olarak bir olaydan doğan zararların azaltılması veya önlenmesi için tedbirler alınmasında devlete sağlamak için gerekiyorsa imkanlarını kullanmak,

(d) iç düzenlemelerinde belirtilen koşullarda, HNS fonu bu sözleşme kapsamına tazminat ödemeye çağrılabilmesi ile ilgili olarak özel bir olaydan doğan zararlara karşı önleyici tedbirlerin alınması yaklaşımı ile kredi imkanları sağlamak.

## KATKILAR HAKKINDA GENEL HÜKÜMLER

### Madde 16

1. HNS fonu sektörlere bölünen bir genel hesaba sahip olacaktır.
2. HNS fonu Madde 19 paragraf 3 ve 4'e göre aşağıdakilerle ilgili ayrı hesaba sahip olacaktır;
  - (a) Madde 1, paragraf 5(a)(i)'de tanımlanmış petrol (petrol hesabı),
  - (b) Ana bileşen olarak metanla birlikte hafif hidrokarbonların sıvılaştırılmış doğal gazları (LNG) (LNG hesabı), ve
  - (c) Ana bileşen olarak propan ve butanla birlikte hafif hidrokarbonların sıvılaştırılmış petrol gazları (LPG) (LPG hesabı),
3. HNS fonuna ilk katkı ve gerektiğinde yıllık katkıları olmalıdır.
4. HNS fonuna katkıları Madde 18'e uygun olarak genel hesaba, Madde 19'a uygun olarak ayrı hesaba, Madde 20 veya Madde 21, paragraf 5'e uygun olarak genel ve ayrı hesaba yapılır. Madde 19, paragraf 6'ya tabi olarak, genel hesap bu hesap tarafından kapsanan tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanan zararların tazmini için mevcut olmalı ve bir ayrı hesap, bu hesap tarafından kapsanan tehlikeli ve zararlı maddelerden kaynaklanan zararların tazmini için mevcut olmalıdır.
5. Madde 18, Madde 19, paragraf 1(a)(i), paragraf 1(a)(ii) ve paragraf 1 (c), Madde 20 ve Madde 21, paragraf 5 amaçları için, bir takvim yılında herhangi bir şahıs tarafından bir tarafın ülkesinde katkı yükünün belirtilen tipinin miktarı alındığında, bu yıl içerisinde bir birleşmiş şahıs veya birleşmiş şahıslar tarafından aynı taraf ülkesinde ilgili alt paragraflarda belirtilen limitleri aşan miktarlarda aynı tip yük alındığında, bu şahıs bu miktar ilgili limiti geçmese dahi gerçek alınan miktarlarla ilgili olarak katkı payı öder.
6. "birleşmiş şahıs" varlığı ikincil olarak veya ortaklaşa kontrol etme anlamındadır. Bir şahsın bu tanıma girip girmeyeceği sorunu ilgili devletin ulusal mevzuatına göre belirlenir.

## YILLIK KATKILAR HAKKINDA GENEL HÜKÜMLER

### Madde 17

1. Genel hesaba ve herbir ayrı hesaba yıllık katkılar sadece bahse konu hesap tarafından ödenmesi gereken para miktarları kadar toplanır.
2. Madde 18, 19 ve Madde 21, paragraf 5'e uygun olarak ödenebilen yıllık katkılar genel kurul tarafından belirlenir ve bu maddeler göre katkı yükü birim temelinde veya Madde 19, paragraf 1(b)'de zikredilen önceki takvim yılı süresince boşaltılmış veya diğer yıllar için Genel kurulun karar verebildiği yük ile ilgili olarak hesaplanır.
3. Genel kurul genel hesaba ve herbir ayrı hesaba toplanacak yıllık katkıların miktarına karar verir. Bu kararı müteakip Yönetici herbir taraf ile ilgili olarak Madde 18, Madde 19, paragraf 1 ve Madde 21, paragraf 5'e uygun olarak katkıları ödemekten sorumlu herbir şahıs için bu şahsın herbir hesaba yıllık katkısının miktarını önceki yıl süresince veya diğer yıllar için genel kurulun karar verebildiği ilgili şahısla ilgili olarak rapor edilen herbir katkı yükü birimi için belirlenmiş miktar temelinde hesaplar. Genel hesap için, yukarıda zikredilen herbir sektör için katkı yükü başına belirlenmiş para miktarı bu sözleşmenin Ek II'sinde belirtilen kurallara uygun olarak hesaplanır. Herbir ayrı hesap için, yukarıda zikredilen katkı yükü birimi başına belirlenmiş para miktarı toplanacak toplam yıllık katkının katkı yükünün toplam miktarına bölünmesi ile hesaplanır.
4. Genel kurul idari maliyetler için yıllık katkı toplayabilir ve bu maliyetlerin genel hesap ve ayrı hesaplar sektörleri arasında dağıtılmasına karar verebilir.
5. Ayrıca, genel kurul, zarara katkı sağlayan herbir maddenin tahmini miktarı temelinde değişik hesaplar ve sektörler tabi iki veya daha fazla maddelerden kaynaklanan zararların tazmininde ödenen miktarların ilgili hesaplar ve sektörler arasında dağıtılmasına karar verir.

## GENEL HESABA YILLIK KATKILAR

### Madde 18

1. Madde 16, paragraf 5'e göre, genel hesaba yıllık katkılar herbir tarafla ilgili olarak önceki yılda bu devlette alıcı olan veya diğer yıllar için genel kurulun verebileceği karara göre herhangi bir şahıs tarafından aşağıdaki sektörlerle düşen, Madde 19, paragraf 1'de zikredilen maddelerden başka 20 000 tonu geçen katkı yükü için yapılır;
  - (a) Madde 1, paragraf 5(a)(vii)'de zikredilen kuru dökme malzemeler,
  - (b) Paragraf 2'de zikredilen maddeler, ve
  - (c) Diğer maddeler.
2. Yıllık katkılar bu katkıları ödemekten sorumlu olan şahıslar tarafından genel hesaba, Madde 19, paragraf 1'e uygun olarak faaliyetleri ertelenmeyen veya Madde 19'a uygun olarak askıya alınmayan şahıs faaliyetleri tarafından ayrı hesaba ödenebilir olmalıdır. Herbir Madde 19 kapsamında ertelenmiş veya askıya alınmış faaliyetlerin ayrı hesabı genel hesap içindeki bir ayrı sektöre ayrılır.

## AYRI HESAPLARA YILLIK KATKILAR

### Madde 19

1. Madde 16, paragraf 5'e göre, ayrı hesaplara yıllık katkılar ilgili herbir taraf için aşağıdaki şartlara göre yapılır;

(a) petrol hesabı temelinde,

(i) bir önceki yıl bu devlette alıcı olan veya diğer bir yılda genel kurulun karar verebileceği, değiştirilmiş 1971 Petrol kirliliği zararlarının tazmini için bir uluslararası fon kurulması hakkında uluslararası sözleşmenin birinci maddesinin üçüncü paragrafında tanımlandığı şekilde 150 000 tonu geçen toplam miktarlarda alan ve uluslararası petrol kirliliğinin tazmini fonuna bu sözleşmenin onuncu maddesine uygun olarak katkı ödeme sorumluluğunda olan veya olabilecek bir şahıs tarafından, ve

(ii) bir önceki yıl bu devlette alıcı olan veya diğer bir yılda genel kurulun karar verebileceği, 1978 protokolü ile değiştirilmiş, değiştirilmiş şekliyle, 1973 Gemilerden kaynaklanan kirlenmenin önlenmesi için uluslararası sözleşmeye Ek I'in birinci lahikasında listelenen dökme olarak taşınan diğer petrolü 20 000 tonu geçen toplam miktarlarda alan herhangi bir şahıs,

(b) LNG hesabı temelinde, bir önceki yıl bu devlette alıcı olan veya diğer bir yılda genel kurulun karar verebileceği, boşaltmasından hemen önce bu devletin limanında veya terminalinde boşaltılmış bir LNG yükünün tasarruf haklarını alan bir şahıs,

(c) LPG hesabı temelinde, bir önceki yıl bu devlette alıcı olan veya diğer bir yılda genel kurulun karar verebileceği 20 000 tondan fazla LPG'yi bu devlette alıcı olarak alan şahıs.

2. Paragraf 3'e göre, yukarıda paragraf 1'de zikredilen ayrı hesaplar aynı zamanda genel hesap olarak geçerli olurlar.

3. Madde 16, paragraf 2'de zikredilen ayrı hesapların ilk faaliyetleri bu hesapla ilgili katkı yükü miktarlarının bir önceki yıl veya diğer bir yılda genel kurulun karar verebileceği aşağıdaki seviyeleri geçen zamana kadar ertelenir;

(a) petrol hesabı ile ilgili 350 milyon ton katkı yükü,

(b) LNG hesabı ile ilgili 20 milyon ton katkı yükü,

(c) LPG hesabı ile ilgili 15 milyon ton katkı yükü.

4. Aşağıdaki şartlarda genel kuruş ayrı hesabın faaliyetini askıya alabilir;

(a) bu hesap ile ilgili katkı yükü miktarı önceki takvim yılı süresince paragraf 3'te belirtilen ilgili seviyenin altında kalmışsa,

(b) bu hesaba toplam ödenmeyen katkıların, paragraf 1'e uygun olarak bu hesaba toplanan son miktarın yüzde onunu geçtiğinden itibaren altı ay geçtiğinde.

5. Genel kurul paragraf 4'e uygun olarak askıya alınmış bir ayrı hesabın faaliyetlerini yeniden başlatabilir.

6. Faaliyeti paragraf 3'e uygun olarak ertelenmiş veya paragraf 4'e uygun olarak askıya alınmış bir ayrı hesaba katkı ödemekten sorumlu bir şahıs, bu ayrı hesap ile ilgili katkıları genel hesaba öder. Gelecekteki katkıların hesaplanması amaçları bakımından, ertelenmiş veya

askıya alınmış ayrı hesaplar genel hesap içinde yeni sektörlerde şekillendirilir ve Ek II’de tanımlanmış HNS puanlama sistemine tabi olur.

## İLK KATKILAR

### Madde 20

1. Herbir taraf ile ilgili olarak, ilk katkılar, Madde 16, paragraf 5, Madde 18, 19 ve Madde 21, paragraf 5’ e uygun olarak katkıları ödemekten sorumlu herbir şahıs için sabit miktarda, alınan katkı yükünün herbir birimi için, genel hesap ve herbir ayrı hesap için eşdeğer veya bir devlet için bu sözleşmenin yürürlüğe girdiği yıldan önceki takvim yılı süresince bu devlette boşaltılan LNG temelinde hesaplanan bir miktardan oluşur.
2. Paragraf 1’ de zikredilen herbir ayrı hesap için ve genel hesap içerisindeki farklı sektörler için birimler ve sabit miktar genel kurul tarafından belirlenir.
3. İlk katkılar, HNS fonunun herbir tarafla ilgili olarak paragraf 1’ e göre katkıları ödemekten sorumlu şahıslara faturaları yayınlama tarihini müteakip üç ay içerisinde ödenir.

## RAPORLAR

### Madde 21

1. Herbir taraf Madde 18, 19 veya bu maddenin beşinci paragrafına göre katkıları ödemekten sorumlu herhangi bir şahsın hazırlanacak bir listede görünmesini ve bu maddenin hükümlerine göre Yönetici tarafından güncelleştirilmesini sağlar.
2. Paragraf 1’ de belirtilen amaçlar için, herbir taraf Yöneticiye HNS fonunun iç düzenlemelerinde belirtilen zaman ve yöntemlerle, Madde 18, 19 veya bu maddenin beşinci paragrafına göre katkıları o devletle ilgili olarak katkıları ödemekten sorumlu herhangi bir şahsın ismini ve adresini ve bir önceki takvim yılı ile ilgili olarak bu şahsın katkıda bulunma sorumluluğu olan katkı yükü miktarları hakkındaki verileri bildirir.
3. Herhangi bir zamanda, Madde 18, 19 veya bu maddenin beşinci paragrafına göre katkıları ödemekten sorumlu herhangi bir şahsın kimliğini, uygun olduğunda, herhangi bir şahıs için katkı miktarı belirlenirken dikkate alınacak yük miktarının belirlenmesini doğrulama amaçları için, liste aksi ispat edilinceye kadar içindeki faktörler için kanıt kabul edilir.
4. Bir taraf, ikinci paragrafta zikredilen bilgileri Yöneticiye gönderme yükümlülüklerini yerine getirmediğinde ve bu HNS fonu için mali kayıp ortaya çıkardığında, bu taraf HNS fonunun kayıplarını tazmin etmekten sorumludur. Genel kurul Yöneticinin tavsiyesi üzerine bu tazminatın taraf tarafından ödenip ödenmeyeceğine karar verir.
5. Bir tarafın liman veya terminalinden aynı devlette bulunan diğer bir liman veya terminale taşınan ve oraya boşaltılan katkı yükü ile ilgili olarak, Taraflar HNS fonuna bir raporla birlikte Madde 16, paragraf 5’ e göre ödenebilir katkılarla ilgili miktarlar da dahil tüm alınan katkı yükünü kapsayan herbir hesap için yıllık toplam miktarları sunma alternatifine sahiptirler. Taraf rapor gönderirken aşağıdakileri bildirirler;
  - (a) HNS fonuna ilgili yılda yapılacak toptan ödeme ile ilgili olarak herbir hesap için bu devletin ödeyeceği toplam miktarın bildirimini,



- (b) HNS fonuna herbir hesap için münferiden alıcılara fatura edilerek toplanacak toplam miktarın veya LNG temelinde herbiri tarafından ödenecek miktar için bu tarafın yetkisi altında boşaltılan yükün alıcısının unvanının öğretilmesi. Bu şahıslar ilgili devletin ulusal mevzuatına uygun olarak tanımlanır.

## KATKILARIN ÖDENMEMESİ

### Madde 22

1. Madde 18, 19, 20 veya Madde 21, paragraf 5 kapsamında ödenmesi gereken bir katkı miktarının temerrüde düşmesi, değişik durumlarda değişik oranların belirlenebilmesi şartıyla, HNS fonunun iç düzenlemelerine göre belirlenecek bir oranda faize tabidir.
2. Madde 18, 19, 20 veya Madde 21, paragraf 5'e göre katkı payı ödemekten sorumlu bir şahıs, bu katkı payını veya bir kısmını ödeme yükümlülüğünü yerine getirmediğinde ve temerrüde düştüğünde, Yönetici, bu şahısa karşı, ödenmesi gereken miktarın tahsili yaklaşımı ile HNS fonu adına yasal işlemler de dahil tüm uygun işlemleri icra eder. Bununla beraber, katkıyı ödemeyen açıkça iflas durumunda ise veya durum başka şekilde bir garanti edilemiyorsa, Genel kurul Yöneticinin tavsiyesi üzerine hiçbir işlem yapılmamasına veya katkıyı ödemeyene karşı işlemlere devam edilmesine karar verebilir.

## KATKILARIN ÖDENMESİ İÇİN TARAFLARIN ALTERNATİF SORUMLULUKLARI

### Madde 23

1. Madde 21, paragraf 5'i etkilemeyecek şekilde, bir taraf onay, kabul, tasvip veya giriş belgesini tevdi ettiği zamanda veya bundan sonra herhangi bir zamanda Madde 18, 19, 20 veya Madde 21, paragraf 5'e göre katkı paylarını ödemekten sorumlu bir şahıs hakkında bu sözleşmede bu devletin ülkesinde alınan veya boşaltılan tehlikeli ve zararlı maddelerle ilgili olarak belirtilen yükümlülükler için sorumluluğu aldığını beyan edebilir. Bu beyan yazılı olarak yapılmalı ve kabul edilen sorumluluklar belirtilmelidir.
2. Madde 46'ya göre bu sözleşme yürürlüğe girmeden önce birinci paragraf kapsamında bir beyan yapıldığında, bu beyan bu sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra Yöneticiye bildirilmek üzere Genel Sekretere tevdi edilir.
3. Bu sözleşme yürürlüğe girdikten sonra birinci paragraf kapsamında yapılmış bir beyan Yöneticiye tevdi edilir.
4. Bu maddeye uygun olarak yapılmış bir beyan ilgili devlet tarafından Yöneticiye yazılı bir nota verilerek geri çekilebilir.
5. Bu madde kapsamında yapılmış bir beyanla bağlı olan bir devlet, bu beyanda belirtilen bir yükümlülükle ilgili olarak kendisine karşı yetkili bir mahkemede açılan davalarda herhangi bir şekilde başvurabileceği ayrıcalıklardan vazgeçer.

## ORGANİZASYON VE İDARE

### Madde 24

HNS fonu bir genel kurula ve Yönetici tarafından idare edilen bir sekreteryaya sahiptir.

### GENEL KURUL

### Madde 25

Genel kurul bu sözleşmeye taraf olan tüm devletlerden oluşur.

### Madde 26

Genel kurulun fonksiyonları;

- (a) Herbir olağan toplantıda başkanı ve bir sonraki olağan toplantıya kadar hizmet edecek iki başkan yardımcısını seçmek,
- (b) Bu sözleşmenin hükümlerine göre kendi çalışma kurallarını belirlemek,
- (c) Madde 13'te belirtilen HNS fonunun amaçları ve Madde 15'te listelenen HNS fonunun görevleri ile ilgili iç ve mali düzenlemeleri geliştirmek, uygulamak ve gözden geçirmek,
- (d) Yönetici atamak ve gerektiğinde diğer personelin atanması için şartları belirlemek ve Yönetici ve diğer personelin hizmetlerinin tanımını ve şartlarını belirlemek,
- (e) Madde 15(b)'ye göre hazırlanmış yıllık bütçeyi kabul etmek,
- (f) Katkı yükünün tanımının kapsamı hakkında Yöneticinin herhangi bir tavsiyesini değerlendirmek ve gerekirse kabul etmek,
- (g) Deneticileri atamak ve HNS fonunun hesaplarını kabul etmek,
- (h) HNS fonuna karşı taleplerin ödenmesini kabul etmek, Madde 14'e uygun olarak mevcut tazminat miktarının talep sahipleri arasında dağıtılması ile ilgili kararları almak ve mağdur olanların mümkün olan en kısa sürede zararlarının tazmini yaklaşımı ile taleplerle ilgili geçici ödemelere göre şartları ve koşulları belirlemek,
- (i) Yediden az onbeşten fazla üyesi olmayan gerektiğinde geçici veya sürekli bir alt birim olarak dikkate alınacak bir Tazminat Talepleri Komitesi kurmak, onun iş tanımını belirlemek ve verilen fonksiyonları yerine getirmek için ihtiyaç duyacağı yetkileri vermek, bu birimin üyeleri atanırken, Genel kurul üyelerin eşit coğrafi dağılımının elde edilmesini ve tarafların uygun olarak temsil edilmesini sağlamayı değerlendirir, Genel kurulun çalışma kuralları gerekli değişiklikler yapılmış olarak alt birimlerin çalışmaları için de uygulanabilir.
- (j) Bu sözleşmeye taraf olmayan, Örgüte üye olan devletlerin ve hükümetlerarası kuruluşların ve uluslararası hükümet dışı örgütlerin genel kurul ve alt birimlerin toplantılarında oy hakkı olmaksızın yer almalarını belirlemek,
- (k) Yöneticiye ve alt birimlere HNS fonunu yönetimi ile ilgili talimatlar vermek,
- (l) Bu sözleşmenin ve kendi kararlarının uygun olarak uygulanmasını izlemek,
- (m) Bu sözleşmenin uygulanmasını, toplanacak paraların hesaplanması sisteminin ve iç ticaret için katkı mekanizmasının performansına ilişkin detaylarla birlikte her beş yılda gözden geçirmek,
- (n) Bu sözleşme kapsamında tahsis edilmiş veya HNS fonunun uygun işlemesi için gerekli olan diğer fonksiyonları icra etmek.

## Madde 27

1. Genel kurulun olağan toplantısı, Yöneticinin daveti üzerine her takvim yılında bir yapılır.
2. Genel kurulun olağanüstü toplantısı, genel kurulun üyelerinin en az üçte birinin talebi üzerine Yöneticinin çağrısı ile yapılır ve Yöneticinin genel kurul başkanı ile yapacağı istişare üzerine kendi inisiyatifi ile yapılabilir. Yönetici bu toplantıdan en az 30 gün önce üyelere bildirimde bulunmalıdır.

## Madde 28

Genel kurul üyelerinin çoğunluğu toplantı nisabını oluşturur.

## SEKRETERYA

## Madde 29

1. Sekreterya, Yönetici ve HNS fonunu idaresi için gerekli personelden oluşur.
2. Yönetici HNS fonunu yasal temsilcisidir.

## Madde 30

1. Yönetici HNS fonunun idari memurlarının amiridir. Genel kurulca verilecek talimatlara uygun olarak, Yönetici bu sözleşme, HNS fonunun iç düzenlemeleri ve genel kurul tarafından atfedilen fonksiyonları icra eder.
2. Yönetici ayrıca,
  - (a) HNS fonunun idaresi için gerekli personeli atar,
  - (b) HNS fonunun varlıklarının uygun idaresi yaklaşımı ile tüm uygun tedbirleri alır,
  - (c) Özellikle Madde 22, paragraf 2 hükümleri izlenerek bu sözleşme kapsamında ödenmesi gereken katkıları toplar,
  - (d) HNS fonuna karşı taleplerle ilgili olarak gereken boyutta ve HNS fonunu diğer fonksiyonlarını icra etmek için, hukuksal, mali hizmetler ve diğer uzmanları istihdam eder,
  - (e) HNS fonun karşı talepler için, HNS fonunun iç düzenlemelerinde belirtilen şartlarda ve limitler içerisinde, bu düzenlemeler şart koştuğunda, genel kurulun önceden onayı olmaksızın taleplerin kesin ödemesi de dahil tüm uygun tedbirleri almak,
  - (f) Genel kurula herbir takvim yılı için mali rapor ve bütçe tahmini hazırlamak ve sunmak,
  - (g) Genel kurulun başkanı ile istişare ederek bir önceki yıl süresince HNS fonu faaliyetleri hakkında bir rapor hazırlamak ve yayınlamak, ve
  - (h) Genel kurul ve alt birimlerin çalışmaları için gerekebilecek bilgi ve belgeleri hazırlamak, toplamak ve dağıtmak.

## Madde 31

Yönetici ve Yönetici tarafında atanmış personel ve uzmanlar, kendi görevlerinin yerine getirilmesinde herhangi bir hükümetten veya HNS fonu haricindeki bir otoriteden talimat alamazlar ve almazlar. Bunlar, uluslararası memur olarak konumlarına uygun olmayacak

herhangibir eylemden kaçınmalıdır. Herhangibir taraf Yöneticinin ve Yönetici tarafından atanmış personel ve uzmanları sorumluluklarının münhasıran uluslararası karakterine saygı gösterme ve görevlerini icra etmede onları etkilememe yükümlülüğündedir.

## MALİ DURUM

### Madde 32

1. Herbir taraf genel kurula göndereceği kendi delegasyonunun ve alt birimlere göndereceği temsilcilerinin ücret, yolluk ve diğer masraflarını üstlenir.
2. HNS fonunun faaliyetlerine giren diğer masraflar HNS fonu tarafından üstlenilir.

## OYLAMA

### Madde 33

Genel kurulda oylama için aşağıdaki kurallar uygulanır;

- (a) herbir üyenin bir oy hakkı vardır,
- (b) Madde 34’te başka türlü belirtilmedikçe, Genel kurul kararları hazır bulunan ve oy kullanan üyelerin oy çokluğu ile alınır,
- (c) Üçte iki çoğunluk gerektiren kararlar, hazır bulunan üyelerin oylarının üçte ikisi ile alınır, ve
- (d) Bu madde amaçları için , “hazır bulunan üyeler” ifadesi “oylama zamanında toplantıda hazır bulunan üyeler” anlamında ve “hazır bulunan ve oy kullanan üyeler” ifadesi “üyelerin hazır bulunması ve olumlu veya olumsuz oy kullanması” anlamındadır. Oy kullanmaktan imtina eden üyeler oy kullanmamış olarak değerlendirilirler.

### Madde 34

Genel kurulun aşağıdaki kararları üçte iki çoğunluk gerektirir;

- (a) Madde 19, paragraf 4 veya 5 kapsamında, bir ayrı hesabın askıya alınması veya tekrar faaliyetine devam etmesi için karar,
- (b) Madde 22, paragraf 2 kapsamında, bir katkı yükümlüsüne karşı bir işlemin yapılmaması veya işleme devam edilmemesi için karar,
- (c) Madde 26 (d) kapsamında Yönetici atanması,
- (d) Madde 26 (i) kapsamında bir alt birim kurulması ve bu kuruluşla ilgili hususlar, ve
- (e) Madde 51, paragraf 1 kapsamında, bu sözleşmenin yürürlüğünün devamı hakkında karar.

## VERGİ MUAFİYETLERİ VE PARA BİRİMİ KURALLARI

### Madde 35

1. HNS fonu, katkılar da dahil, varlıkları, gelirleri ve Madde 13, paragraf 1’de belirtilen fonksiyonlarının icrası için gerekli diğer mallar tüm taraflarda tüm direkt vergilendirmeden muaf olarak kullanılma yeteneğine sahiptir.
2. HNS fonu, taşınabilir veya taşınmaz malların veya Madde 13, paragraf 1’de belirlenen amaçlara ulaşmak için kendisinin resmi faaliyetlerini icra etmek için gerekli hizmetlerin

alımını yaptığında, tarafların hükümetleri, mümkün olan her yerde, direkt olmayan vergiler veya satış vergileri de dahil bu vergiler ve gümrük vergilerinin miktarlarından feragat etmek veya geri vermek için uygun tedbirleri alacaklardır.

3. Sadece kamu hizmetleri için konulmuş ücretler, gümrük vergileri veya vergilerden kendi rızası ile muaf olmayacaktır.

4. HNS fonu kendi resmi kullanımını için onun adına veya onun tarafından ithal veya ihraç edilen eşyalarda tüm gümrük vergileri, vergiler veya diğer ilgili vergilerden muaf olacaktır. İthal edilen eşyalar bu ülke hükümeti tarafından mutabık kalınmış şartlar dışında ithal edilen ülkende paralı veya parasız transfer edilmeyecektir.

5. HNS fonuna katkı sağlayan şahıslar ve HNS fonundan tazminat alan gemi sahipleri ve mağdurlar vergilendirildikleri devletin mali mevzuatına tabidirler, bu konuda özel bir istisna veya diğer bir fayda sağlanmayacaktır.

6. Transfer ve para birimi ile ilgili mevcut ve gelecekteki düzenlemelere rağmen, taraflar, HNS fonun herhangi bir katkının ödenmesi ve transferine ve herhangi bir sınırlama olmadan HNS fonu tarafından tazminat ödenmesine yetkilendireceklerdir.

## BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

### Madde 36

Bu sözleşmenin amaçları için münferit katkıda bulunanlarla ilgili bilgiler, davaların açılması ve savunma da dahil HNS fonunun fonksiyonlarını icra etmesi için kesinlikle gerekli olması haricinde HNS fonu dışında ifşa edilemez.

## BÖLÜM IV

### TALEPLER VE FAALİYETLER

#### FAALİYETLERİN SINIRLANDIRILMASI

### Madde 37

1. Bölüm II kapsamındaki tazminat için hakları, zarara maruz kalan şahsın bunu öğrendiği veya makul olarak zararı biliyor olabileceği tarihten veya gemi sahibinin belirlendiği tarihten itibaren üç yıl içerisinde dava açılmadıkça ortadan kalkar.

2. Bölüm III kapsamındaki tazminat hakları, zarara maruz kalan şahsın bunu öğrendiği veya makul olarak zararı biliyor olabileceği tarihten itibaren 3 yıl içerisinde dava açılmadıkça veya Madde 39, paragraf 7'ye uygun olarak bildirimde bulunulmadıkça ortadan kalkar.

3. Bununla birlikte hiçbir durumda zarara neden olan olay tarihinden itibaren 10 yıldan sonra dava açılmaz.

4. Olay bir olaylar serisinden oluşuyorsa, üçüncü paragrafta zikredilen on yıllık periyot son olay tarihinden itibaren başlar.

## GEMİ SAHİBİNE KARŞI DAVALAR HAKKINDA YETKİLER

### Madde 38

1. Bir olay bir veya daha fazla tarafın karasuları veya Madde 3(b)'de zikredilen deniz alanları da dahil ülkesinde zarara neden olduğunda veya bu alan ve karasuları da dahil bu ülkede zararların en aza indirilmesi veya önlenmesi için önleyici tedbirler alındığında, tazminat için gemi sahibi veya gemi sahibinin mali sorumluluğu için mali teminat sağlayan şahıslara karşı sadece bu tarafların mahkemelerinde dava açılabilir.

2. Bir olay bir devletin karasuları da dahil ülkesi dışında zarara neden olduğunda ve Madde 3(c)'de belirtilen bu sözleşmenin uygulanması için şartların yerine getirildiğinde veya bu zararın azaltılması veya önlenmesi için önleyici tedbirler alındığında, gemi sahibi veya gemi sahibinin mali sorumluluğu için mali teminat sağlayan şahıslara karşı sadece aşağıda belirtilen mahkemelerde dava açılabilir;

- (a) geminin siciline kayıtlı olduğu taraf veya gemi kayıtlı değilse bayrağını taşıdığı taraf, veya
- (b) gemi sahibinin ikamet ettiği taraf veya gemi sahibinin iş merkezinin bulunduğu taraf, veya
- (c) Madde 9, paragraf 3'e uygun olarak fonun oluşturulduğu taraf.

3. Paragraf 1 veya 2 kapsamında dava bildirimleri makul olarak davalıya yapılır.

4. Herbir taraf mahkemelerinin bu sözleşme kapsamında tazminat davalarına bakmak için yetkilendirilmesini sağlar.

5. Madde 9 kapsamında gemi sahibi veya sigortacı veya Madde 12'ye uygun olarak mali teminat sağlayan diğer bir şahıs tarafından bir fonun oluşturulmasından sonra, kendisinde fon oluşturulan devletin mahkemeleri fonun dağıtılması ve paylaşılması ile ilgili tüm hususların belirlenmesi için münhasır yetkiye sahiptir.

## HNS FONUNA KARŞI VEYA HNS FONU TARAFINDAN DAVA AÇILMASI İLE İLGİLİ YETKİLER

### Madde 39

1. Bu maddenin müteakip hükümlerine göre, Madde 14 kapsamında HNS fonuna karşı tazminat için bir dava, sadece Madde 38 kapsamındaki ilgili olaydan kaynaklanan zararlar için sorumlu gemi sahibine karşı dava açılması ile ilgili olarak yetkili mahkemede veya eğer bir gemi sahibi sorumlu ise yetkili olabilecek bir tarafın mahkemesinde açılır.

2. Zarara neden olan tehlikeli ve zararlı madde taşıyan geminin belirlenemediği durumlarda, Madde 38, paragraf 1 hükümleri gerekli değişiklikler yapılmış olarak HNS fonuna karşı uygulanır.

3. Herbir taraf, birinci paragrafta zikredildiği gibi HNS fonuna karşı davalara bakmak için kendi mahkemelerinin yetkilendirilmesini sağlayacaklardır.

4. Gemi sahibine veya gemi sahibinin garantörüne karşı zararların tazmini için bir mahkemede dava açıldığında, bu mahkeme, aynı zararlarla ilgili olarak Madde 14 hükümleri kapsamında tazminat için HNS fonuna karşı açılan bir dava için münhasır yetkiye sahip olacaktır.

5. Herbir taraf, bu tarafın bir mahkemesinde gemi sahibi veya gemi sahibinin garantörüne karşı bu sözleşmeye uygun olarak yürütülen bir yasal sürece taraf olarak katılma hakkına sahiptir.

6. Yedinci paragrafta başka şekilde belirtilmedikçe, HNS fonu taraf olmadığı herhangi bir karar veya taraf olmadığı herhangi bir yasal süreçte bir karar veya yargılama ile bağlı olmayacaktır.

7. Beşinci paragraf hükümleri etkilenmeksizin, bir tarafın yetkili mahkemesinde bir gemi sahibi veya gemi sahibinin garantörüne karşı zararların tazmini için bu sözleşme kapsamında bir dava açıldığında, dava sürecinin her tarafı bu tarafın ulusal mevzuatı kapsamında yasal süreci HNS fonuna bildirmeye yetkilidir. Bu bildirim, HNS fonunun gerçekten yasal sürece etkin olarak taraf olarak katılacak bir yöntemle ve zamanda mahkemenin kurallarının gerektirdiği formalitelere uygun olarak yapıldığında, yasal süreç içerisinde mahkeme tarafında verilen herhangi bir karar kesinleştikten ve yargılamanın yapıldığı devlette yürürlüğe girdikten sonra HNS fonu yasal sürece gerçekten taraf olmasa bile karar ve hükümlere HNS fonu tarafından itiraz edilmemesi üzerine bağlayıcı olur.

## TANIMA VE UYGULAMA

### Madde 40

1. Madde 38'e uygun olarak yetkili bir mahkeme tarafından verilen bir temyiz süreleri dolarak yürürlüğe giren bir karar, aşağıdakiler dışında herhangi bir taraf tarafından tanınacaktır;

- (a) karar hile ile alınmış olduğunda, veya
- (b) davalıya makul bildirimler yapılmamışsa ve davada bulunması için adil fırsatlar verilmemişse.

2. Birinci paragraf kapsamında tanınmış bir karar her taraf ülkesinde bu tarafın gerekli formaliteleri tamamlanır tamamlanmaz yürürlüğe girecektir. Bu formaliteler davanın esastan yeniden açılmasına izin vermeyecektir.

3. Madde 14, paragraf 6'da zikredilen dağılımla ilgili herhangi bir karara tabi olarak, Madde 39, paragraf 1 ve 3'e göre yetkili bir mahkeme tarafından HNS fonuna karşı verilen bir karar bu devlette temyiz süresi tamamlanarak yürürlüğe girdiğinde her tarafta yürürlükte olacak ve tanınacaktır.

## HALEFİYET VE BAŞVURU HAKKI

### Madde 41

1. HNS fonu, Madde 14, paragraf 1'e uygun olarak HNS fonu tarafından ödenmiş herhangi bir tazminat miktarı ile ilgili olarak, tazminat ödenen şahısların, gemi sahibi veya gemi sahibinin garantörüne karşı haklarına halefiyet yoluyla sahiptir.

2. Bu sözleşmedeki hiçbir hüküm HNS fonunun Madde 7, paragraf 2(d)'de zikredilen şahıslar da dahil, sorumluluklarını sınırlama hakları kadar bir önceki paragrafta belirtilenlerin dışındaki herhangi bir şahsa karşı halefiyet hakkını etkilemez. Bu şahıslara karşı HNS fonunun halefiyet haklarını kullandığı durumlarda bu haklar kendisi için veya kendisine tazminat ödenmiş şahıslarinkinden daha az uygun olamaz.

3. HNS fonunun dahil olabileceği diğer bir halefiyet veya başvuru hakları etkilenmeksizin, bir taraf veya ulusal mevzuat hükümlerine göre zararlarını tazminini sağlamış bir acente bu sözleşme kapsamında tazminat ödenmiş bir şahsın halefiyet haklarına sahiptir.

## DEĞİŞİKLİK

### Madde 42

Bu sözleşme, bu sözleşmenin imzaya açıldığı tarihte yürürlüğe giren veya imzaya, kabule veya katılıma açılan herhangi bir sözleşme ile sadece o sözleşme ile çelişen boyutta değiştirilebilir, ancak bu maddedeki hiçbir hüküm tarafların bu sözleşmeye taraf olmayan devletlere karşı bu sözleşme kapsamından doğan yükümlülüklerini etkilemez.

## BÖLÜM V

### GEÇİCİ HÜKÜMLER

#### KATKI YÜKÜ HAKKINDA BİLGİLER

### Madde 43

Madde 45, paragraf 3'te zikredilen bir belge tevdi edildiğinde ve bu sözleşme bir taraf için yürürlüğe girinceye kadar yıllık olarak, bu devlet Genel Sekretere genel hesap ve herbir ayrı hesapla ilgili olarak bir önceki yıl süresince alınan katkı yükü veya LNG temelinde boşaltılan miktarlar hakkındaki bilgileri sunar.

#### GENEL KURULUN İLK TOPLANTISI

### Madde 44

Genel Sekreter Genel Kurulu ilk toplantıya çağırır. Bu oturum bu sözleşme yürürlüğe girdikten sonra mümkün olan en kısa zamanda ve hiçbir durumda yürürlüğe girişten otuz günü geçmeyecek şekilde yapılır.

## BÖLÜM VI

### SON HÜKÜMLER

#### İMZA, ONAY, KABUL, TASVİP VE KATILMA

### Madde 45



1. Bu sözleşme 1 Ekim 1996 tarihinden 30 Eylül 1997 tarihine kadar Örgütün merkezinde imzaya açık olacaktır ve bundan sonra girişe açık kalacaktır.

2. Devletler aşağıdaki yollarla bu sözleşmeye bağlı oldukları rızalarını açıklayabilirler;

- (a) onay, kabul veya tasvip olarak rezervasyonsuz imza, veya
- (b) onay, kabul veya tasvibi müteakip onay, kabul veya tasvibe tabi imza, veya
- (c) katılma.

3. Onay, kabul, tasvip veya katılma, bunu gösteren bir belgenin Genel Sekretere tevdi edilmesi ile sonuç doğuracaktır.

## YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

### Madde 46

1. Bu sözleşme aşağıdaki şartların yerine gelmesinden onsekiz ay sonra yürürlüğe girecektir;

- (a) herbiri 2 milyon gros ton birimden az olmayan dört devlet dahil en az oniki devletin bağlı oldukları rızalarını açıklamaları, ve
- (b) Genel Sekreterin Madde 43'e uygun olarak bu devletlerdeki Madde 18, paragraf 1(a) ve (c)'ye göre katkı için sorumlu olabilecek şahısların bir önceki takvim yılında en az 40 milyon ton toplam miktarda genel hesaba katkı petrolü aldığı bilgisini alması.

2. Bu sözleşmeye bağlı olduğu rızasını açıklayan bir devlet için, yürürlüğe giriş koşullarının karşılanmasından sonra, bu rıza, rızanın açıklanmasından üç ay sonra veya bu sözleşmenin birinci paragrafta uygun olarak yürürlüğe girdiği tarihte hangisi sonra ise yürürlüğe girer.

## TADİLAT VE DEĞİŞİKLİK

### Madde 47

1. Bu sözleşmeyi tadil etmek veya değiştirmek amacıyla bir konferans Örgüt tarafından toplantıya çağrılabilir.
2. Genel Sekreter altı tarafın veya tarafların üçte birinin hangisi fazla ise talebi ile tarafları bir konferansa çağırır.
3. Bu sözleşmeye bir değişikliğin yürürlüğe girmesinden sonra bu sözleşmeye herhangi bir bağlılık rızası değiştirilmiş olan sözleşmeye yapılmış kabul edilir.

## LİMITLERİN DEĞİŞTİRİLMESİ

### Madde 48

1. Madde 47 hükümleri etkilenmeksizin, bu maddedeki özel prosedür sadece Madde 9, paragraf 1 ve Madde 14, paragraf 5'te belirtilen limitlerin değiştirilmesi amaçları için uygulanır.

2. Altıdan az olmayacak şekilde tarafların en az yarısının talebi üzerine, Madde 9, paragraf 1 ve Madde 14, paragraf 5'te belirtilen limitlerin değiştirilmesi teklifi Genel Sekreter tarafından tüm taraflara ve Örgütün tüm üyelerine yayımlanır.

3. Yukarıdaki gibi teklif edilmiş ve yayınlanmış bir değişiklik yayınlanmasını müteakip en az altı ay sonra değerlendirme için Örgütün Hukuk Komitesine sunulur.

4. Örgütün üyesi olup olmadığına bakılmaksızın tüm taraflar Hukuk Komitesinin değişiklikleri değerlendirmek ve kabul etmek için yürüttüğü sürece katılmaya yetkilidir.

5. Değişiklikler paragraf 4'teki gibi genişletilmiş Hukuk Komitesinde hazır bulunan ve oy kullanan tarafların, oylama zamanında tarafların en az yarısının hazır bulunması şartıyla, üçte iki çoğunluğu ile kabul edilir.

6. Limitlerin değiştirilmesi için bir teklif yapıldığında, Hukuk Komitesi, olayların tecrübelerini ve özellikle bundan kaynaklı zarar miktarlarını, para değerlerindeki değişiklikleri ve değişiklik teklifinin sigorta bedelleri üzerindeki etkilerini dikkate alır. Madde 9, paragraf 1 ve Madde 14, paragraf 5'te belirtilen limitler arasındaki ilişkileri de hesaba katar.

7. (a) Bu sözleşmenin imzaya açılmasından beş yıl içerisinde ve bu madde kapsamında bir önceki değişikliğin yürürlüğe girmesinden beş yıl içerisinde, bu madde kapsamında bir limit değişikliği değerlendirilemez.

(b) Bu sözleşmede belirtilen limitler, bu sözleşmenin imzaya açılmış olduğu tarihten itibaren birleşik olarak her bir yıl için hesaplanmış yüzde altı oranını geçecek şekilde artırılamaz.

(c) Bu sözleşmede belirtilen limitler üç katı geçecek şekilde artırılamaz.

8. Beşinci paragrafta uygun olarak kabul edilen değişiklikler Örgüt tarafından tüm taraflara bildirilir. Bildirimden sonraki onsekiz aylık periyodun sonunda tarafların dörtte birinden az olmayan taraflarca bu periyot içerisinde değişikliği kabul etmediklerini, reddettiklerini ve sonuç doğurmayacağını Genel Sekretere bildirmediği değişiklik kabul edilmiş sayılır.

9. Paragraf 8'e uygun olarak kabul edilmiş sayılan bir değişiklik kabulünden onsekiz ay sonra yürürlüğe girer.

10. Tüm taraflar, Madde 49, paragraf 1 ve 2'ye uygun olarak değişikliğin yürürlüğe girmesinden en az altı ay önce feshi ihbar etmedikçe değişikliğe bağlıdır. Bu feshi ihbar değişikliğin yürürlüğe girdiğinde sonuç doğurur.

11. Bir değişiklik kabul edildiğinde fakat onayı için onsekiz aylık süre henüz dolmadığında, bu periyot süresince taraf olan bir devlet yürürlüğe girdiğinde değişikliğe bağlıdır. Bu periyottan sonra taraf olan bir devlet paragraf 8'e uygun olarak kabul edilmiş bir değişikliğe bağlıdır. Bu paragrafta zikredilen durumlarda, bir devlet değişiklik yürürlüğe girdiğinde veya bu sözleşme o devlet için yürürlüğe girdiğinde hangisi geç ise bir değişikliğe bağlı olur.

FESİH

1. Bu sözleşme, bir taraf tarafından yürürlüğe girme tarihinden sonra herhangi bir tarihte o taraf tarafından feshedilebilir.

2. Fesih Genel Sekretere fesih belgesinin tevdi edilmesi ile sonuç doğurur.

3. Fesih, Genel Sekretere tevdi edildikten oniki ay sonra veya fesih belgesinde belirtilmiş daha uzun bir tarihte sonuç doğurur.

4. Bu maddeye göre bir taraf tarafından yapılmış bir feshe rağmen, feshin yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş bir olayla ilgili genel kurulun verebileceği tazminatların ödenmesi konusundaki Madde 18, 19 veya Madde 21, paragraf 5 kapsamında katkı yükümlülükleri ile ilgili bu sözleşme hükümleri uygulanmaya devam eder.

## GENEL KURULUN OLAĞANÜSTÜ TOPLANTISI

### Madde 50

1. Herhangi bir taraf, kalan taraflardan alınacak katkıların seviyesinin ciddi yükseleceğini değerlendirdiği bir fesih belgesinin tevdi edilmesinden doksan gün içerisinde Yöneticiden, Genel Kurulu olağanüstü toplantıya çağırmasını talep edebilir. Yönetici, talebin alınmasından sonra altmış günden kısa olmayacak şekilde Genel Kurulu toplantıya çağırır.

2. Eğer Yönetici, bir feshin kalan taraflardan alınacak katkıların seviyesinin ciddi yükseleceğini değerlendiriyorsa, fesih belgesinin tevdi edilmesinden sonra altmış gün içerisinde Genel Kurulu olağanüstü toplantıya çağırarak için girişimde bulunabilir.

3. Eğer birinci veya ikinci paragrafta göre toplanmış bir Genel Kurul, olağanüstü toplantıda feshin kalan taraflardan alınan katkı miktarlarının ciddi artışı sonucu doğuracağı kararı almışsa, bu devlet, feshin sonuç doğuracağı tarihten yüzyirmi günden daha az olmayacak şekilde bu tarihten sonra sonuç doğuracak şekilde fesih yapabilir.

## SONA ERME

1. Bu sözleşme aşağıdaki durumlarda sona erer;

- (a) Tarafların sayıları altının altına düştüğü tarihte, veya
- (b) Eğer taraflarda alınan, Madde 18, paragraf 1(a) ve (c)'ye uygun olarak genel hesaba katkı yükünün toplam miktarı bir önceki takvim yılında 30 milyon tonun altında olduğunu gösteriyorsa, Madde 21'e uygun olarak Yöneticiye bildirilmiş bir önceki yıla ait verilerin alındığı tarihten oniki ay sonra,

(b)'ye rağmen, bir önceki takvim yılında taraflarda alınan Madde 18, paragraf 1(a) ve (c)'ye uygun olarak genel hesaba katkı yükünün toplam miktarı 30 milyon tonun altında fakat 25 milyon tonun üzerinde ise Genel Kurul, bunun istisnai durumlardan kaynaklandığını ve tekrar etme ihtimali olmadığına değerlendirirse, yukarıda belirtilen oniki aylık periyodun dolmasından önce bu sözleşmenin yürürlüğüne devamına karar verebilir. Ancak, Genel Kurul aynı kararı birbirini takip eden iki yıldan daha fazla için veremez.

2. Sona erme tarihinin yürürlüğünden önce bu Sözleşme ile bağlı devletler HNS fonunun Madde 52 kapsamındaki fonksiyonlarını icra etmesini kolaylaştıracaklar ve bu amaçlar için sözleşmeye bağlı kalmaya devam edeceklerdir.

## HNS FONUNUN SONA ERMESİ

### Madde 52

1. Eğer bu sözleşmenin yürürlüğü durdurulursa, HNS fonu bununla birlikte aşağıdakileri icra edecektir;

- (a) Bu sözleşmenin yürürlüğünün durdurulması tarihinden önce meydana gelmiş bir olayla ilgili yükümlülüklerin karşılanması, ve
- (b) HNS fonunun idaresi amacıyla gerekli masraflar da dahil (a) kapsamındaki yükümlülüklerin karşılanması için gerekli katkılar boyutunda katkılar için haklarının icrasına yetkili olmak.

2. Genel Kurul kalan varlıkların HNS fonuna katkı sağlamış şahıslar arasında adil bir şekilde dağıtılması da dahil HNS fonunun sona ermesinin tamamlanması için tüm uygun tedbirleri alacaktır.

3. Bu madde amaçları için HNS fonu tüzel kişi olarak kalmaya devam edecektir.

## TEVDİ MAKAMI

### Madde 53

1. Bu sözleşme ve Madde 48 kapsamında kabul edilmiş bir değişiklik Genel Sekretere tevdi edilir.

2. Genel Sekreter;

(a) aşağıdakileri bu sözleşmeyi imzalamış veya ona katılmış tüm devletlere ve Örgütün tüm üyelerine bildirir;

- (i) tarihleri ile birlikte, herbir yeni imza veya onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdi edilmesini,
- (ii) bu sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihini,
- (iii) Madde 48, paragraf 2'e uygun olarak yapılmış tazminat miktarlarının limitlerinin değiştirilmesi için herhangi bir teklifi,
- (iv) Madde 48, paragraf 5'e göre kabul edilmiş bir değişikliği,
- (v) Madde 48, paragraf 8 kapsamında kabul edilmiş sayılan bir değişikliği, bu maddenin dokuz ve onuncu paragraflarına uygun olarak yürürlüğe giriş tarihleri ile birlikte,
- (vi) Bu sözleşmeye fesih belgesinin tevdi edilmesini, alınan ve sonuç doğuracak tarihlerle birlikte,
- (vii) Bu sözleşmenin bir maddesinde talep edilen bir bildirimini.

(b) Bu sözleşmeyi imzalayan ve ona katılan tüm devletlere sözleşmenin gerçek belgelendirilmiş kopyalarını gönderir.

3. Bu sözleşme yürürlüğe girer girmez, gerçek belgelendirilmiş bir kopya Birleşmiş Milletler Şartının 102'nci maddesine göre kaydedilmek ve yayınlanmak için Birleşmiş Milletler Genel Sekreterine tevdi edilmek üzere gönderilir.

## DİLLER

### Madde 54

Bu sözleşme Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca dillerinde herbir metin eşit olarak geçerli birer orijinal hazırlanmıştır.

Londra'da bindokuzyüzdoksanaltı yılının Mayıs ayının üçüncü gününde yapılmıştır.

Bu sözleşme ilgili Hükümetlerin bu amaçla yetkilendirdiği şahitler tarafından imza altına alınmıştır.

## EK I

### TEHLİKELİ VE ZARARLI MADDELERDEN (HNS) KAYNAKLANAN ZARARLAR İÇİN MALİ SORUMLULUKLA İLGİLİ SİGORTA VEYA DİĞER MALİ TEMİNAT BELGESİ

Tehlikeli ve Zararlı Maddelerin Deniz Yoluyla Taşınmasında Zararlar için Tazmin ve Mali Sorumluluk Hakkında Uluslararası Sözleşme, 1996'ya uygun olarak verilmiştir.

Geminin adı	Ayırıcı numara veya harfler	IMO gemi tanıma numarası	Tescil limanı	Gemi sahibinin şirket merkezinin adı ve tam adresi

Bu belge yukarıda adı geçen gemi ile ilgili olarak, Tehlikeli ve Zararlı Maddelerin Deniz Yoluyla Taşınmasında Zararlar için Tazmin ve Mali Sorumluluk Hakkında Uluslararası Sözleşme, 1996'nın 12'nci maddesinin gereklerini karşılayan geçerli bir sigorta poliçesi veya diğer mali teminat mevcut olduğunu teyit etmektedir.

Teminatın tipi

Teminatın süresi

Sigortacı ve/veya garantörün adı ve adresi

İsim

Adres

Bu belge ..... tarihine kadar geçerlidir.

..... Hükümeti tarafından verilmiş veya onaylanmıştır.  
(Devlet tam olarak belirtilecektir.)

Yer ..... Tarih: .....

(Veren veya onaylayan makamın unvanı ve imzası)

Açıklayıcı notlar:

1. İstenirse, Devletin belirtilmesi belgenin verildiği ülkenin yetkili kamu otoritesini içerebilir.
2. Eğer teminatın toplam miktarı birden fazla kaynak tarafından sağlanmışsa, herbirinin miktarı gösterilmelidir.
3. Eğer teminat birkaç türde sağlanmışsa, bunlar ayrı ayrı sayılmalıdır.
4. “Teminatın süresi” ilgili teminatın tarihini belirten maddeler halinde olmalıdır.
5. “Sigortacı ve/veya garantörün adı ve adresi” sigortacı ve/veya garantörün şirket merkezini göstermelidir. Eğer uygunsa, sigorta veya diğer teminatın oluşturulduğu yer gösterilmelidir.

## **EK II**

### **GENEL HESABA YILLIK KATKILARIN HESAPLANMASI İÇİN KURALLAR**

#### **Kural 1**

1. Madde 17, paragraf 3'te zikredilen sabit miktar bu kurallara uygun olarak her bir sektör için belirlenir.
2. Genel hesabın birden fazla sektörü için katkıların hesaplanması için gerektiğinde, aşağıdaki her bir sektör için katkı yükünün birimine göre ayrı bir sabit miktar hesaplanmalıdır;
  - (a) Madde 1, paragraf 5(a)(vii)'de zikredilen kuru yük maddeleri,
  - (b) Eğer petrol hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, petrol,
  - (c) Eğer LNG hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, LNG,
  - (d) Eğer LPG hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, LPG,
  - (e) Diğer maddeler.

#### **Kural 2**

1. Her bir sektör için, katkı petrolü birimine göre sabit miktar, HNS göstergesine göre toplanan miktar ve bu sektör için sektör çarpanının çarpımı olmalıdır.
2. HNS göstergesine göre toplanan miktar, genel hesaba toplanacak toplam yıllık katkıların tüm sektörler için toplam HNS göstergesine bölümü olmalıdır.
3. Her bir sektör için toplam HNS göstergeleri bu sektör için katkı yükünün metrik ton olarak hesaplanmış toplam hacminin ve ilgili sektör çarpanının çarpımı olmalıdır.
4. Bir sektör çarpanı bu kurala göre ilgili yıl ve önceki dokuz yıl için bu sektör için talepler/miktar oranının ağırlıklı aritmetik ortalaması olarak hesaplanmalıdır.
5. Paragraf 6'da belirtilenlerin dışında, bu yılların herbiri için talepler/miktar oranı aşağıdaki şekilde hesaplanmalıdır;
  - (a) ilgili yıl için HNS fonuna ödenmesi gereken katkılarla ilgili olarak maddelerden kaynaklanan zararlar için bahse konu olay tarihinde geçerli oran kullanılarak talep edilen paranın hesap birimine dönüştürülmesi ile hesaplanmış taleplerin,
  - (b) ilgili yılın katkı yükünün miktarına bölünmesi ile.



6. Paragraf 5(a) ve (b)'de gerekli bilgilerin olmaması durumunda, herbir olmayan yıl için talepler/miktar oranı için aşağıdaki değerler kullanılır;

- (a) Madde 1, paragraf 5(a)(vii)'de zikredilen kuru yük maddeleri 0,
- (b) Eğer petrol hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, petrol 0,
- (c) Eğer LNG hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, LNG 0,
- (d) Eğer LPG hesabı ertelenmiş veya askıya alınmışsa, LPG 0,
- (e) Diğer maddeler 0,0001.

7. On yılın aritmetik ortalaması azalan bir doğrusal ölçekte hesaplanmalıdır. İlgili yılın oranı 10 ağırlığa sahip olmalı, ilgili yılın bir önceki yılı 9, bundan bir önceki yıl 8, giderek en son onuncu yıl 1 ağırlığa sahip olmalıdır.

8. Eğer bir ayrı hesabın faaliyeti askıya alınmışsa, ilgili sektör çarpanı Genel Kurulun uygun göreceği kuralın hükümlerine uygun olarak hesaplanır.